

Wzór umowy
Na usługę tłumaczenia dokumentacji na język polski na potrzeby O/ZUS w Kielcach
w latach 2025-2026

zawarta w Kielcach, w dniu pomiędzy:

Zakładem Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie, ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa,
NIP: 521-301-72-28, REGON: 000017756, Oddział w Kielcach, ul. Piotrkowska 27, 25-510 Kielce,
reprezentowanym przez
Dyrektora Oddziału ZUS w Kielcach
zwanym dalej **Zamawiającym**,

a

.....
reprezentowany przez

.....

zwanym w treści Umowy **Wykonawcą**,

Zamawiający i Wykonawca, zwani łącznie w dalszej części Umowy **„Stronami”**, a każdy z nich **„Stroną”**,

Do niniejszej Umowy nie mają zastosowania przepisy ustawy z dnia 11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.), z uwagi na wartość zamówienia, która jest mniejsza od kwoty 130 tys. zł netto.

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie usług polegających na sporządzaniu pisemnych tłumaczeń z języków obcych na język polski oraz z języka polskiego na języki obce, w przedmiocie dokumentacji wpływającej do Oddziału ZUS w Kielcach, oraz podległych Terenowych Jednostek Organizacyjnych (pion dochodów, pion świadczeń, pion zasiłków, kontrola płatników składek).
2. Tłumaczenia dokumentacji wykonywane będą z następujących grup językowych w formie tłumaczeń przysięgłych i zwykłych.
 - 1) grupa językowa: j. angielski, j. niemiecki, j. rosyjski, j. francuski;
 - 2) grupa językowa: j. czeski, j. słowacki, j. hiszpański, j. włoski, j. białoruski, j. ukraiński
 - 3) grupa językowa: j. litewski, j. łotewski, j. duński, j. holenderski, j. niderlandzki, j. portugalski, j. bułgarski, j. rumuński, j. szwedzki, j. węgierski;
 - 4) grupa językowa: j. bośniacki, j. chorwacki, j. serbski, j. słoweński, j. norweski i inne
3. Wykonawca oświadcza, że posiada wiedzę i uprawnienia oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobowym niezbędnym do należytego wykonania niniejszej umowy.

§ 2

TERMIN REALIZACJI

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. od dnia podpisania Umowy (nie wcześniej niż od 03.01.2025 r. do dnia 31.12.2026 r. lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w §6 ust.1
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia niniejszej Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu faktycznego wykonania części umowy.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia postanowień Umowy, w szczególności obowiązków określonych w §5, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o naruszeniu.

§ 3 WARUNKI REALIZACJI

1. Przez jedną stronę tłumaczenia, sporządzonego przez Wykonawcę, rozumie się stronę zawierającą:
 - 1) 1800 znaków ze spacjami – tłumaczenia zwykłe,
 - 2) 1125 znaków ze spacjami – tłumaczenia przysięgłe,przy czym za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.

Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie zleceń wystawionych przez Zamawiającego, do których Zamawiający dołączy kserokopie dokumentacji do tłumaczenia. Określone ilości stron stanowią przewidywane szacunkowe zapotrzebowanie Zamawiającego w okresie realizacji umowy. Nie są wiążące dla Zamawiającego i mogą ulec zmianie – zwiększeniu lub zmniejszeniu.
2. Wzór zlecenia, o którym mowa w ust.1, stanowi załącznik numer 4 do Umowy.
3. Termin wykonania tłumaczenia wynosi :
 - 1) W zakresie ilości do 5 stron nie dłuższy niż 2 dni robocze od daty przekazania Wykonawcy dokumentów.
 - 2) W zakresie ilości od 6 stron do 15 stron nie dłuższy niż 6 dni roboczych od daty przekazania Wykonawcy dokumentów
 - 3) W zakresie ilości od 16 do 25 stron nie dłuższy niż 10 dni roboczych od daty przekazania Wykonawcy dokumentów
 - 4) W zakresie ilości powyżej 25 stron nie dłuższy niż 15 dni roboczych od daty przekazania Wykonawcy dokumentów.
4. W przypadku wystąpienia potrzeby wykonania przekładu z innego języka obcego na język polski niż określone w grupach językowych, cena brutto za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia będzie ustalona indywidualnie w drodze negocjacji. W takiej sytuacji Wykonawca przedłoży Zamawiającemu informację o stawce za 1 stronę obliczeniową tłumaczenia, a Zamawiający podejmie decyzję co do akceptacji stawki.
5. W ramach wykonywanej usługi Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
6. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi z należytą starannością, terminowo oraz odpowiada za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonywanych na rzecz Zamawiającego tłumaczeń.
7. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy dokumenty do tłumaczenia drogą elektroniczną (e-mailem) w formie zaszyfrowanej lub w wyjątkowych przypadkach istnieje możliwość odbioru dokumentów przez Wykonawcę w formie papierowej w siedzibie Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest każdorazowo do potwierdzania Zamawiającemu otrzymania dokumentu do tłumaczenia oraz faktu dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów w formie papierowej (opieczątowanego wydruku komputerowego).
8. Hasło do odszyfrowania plików przekazanych e-mailem, będzie przekazywane telefonicznie.
9. Wykonawca oświadcza, że osoby dokonujące tłumaczeń posiadają odpowiednie kwalifikacje do wykonywania zawodu tłumacza. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi kopię dokumentów potwierdzających kwalifikacje osób świadczących usługi tłumaczenia.
10. Wykonawca zobowiązuje się przez cały okres realizacji Umowy do stosowania i przestrzegania przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego minimalnego wynagrodzenia za

pracę pracowników oraz minimalnej stawki godzinowej dla umów zlecenia zgodnie z zapisami ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (tekst jednolity: (Dz.U. 2020 poz. 2207), w stosunku do osób wykonujących przedmiot zamówienia. Wymóg zatrudnienia na podstawie umowy o pracę lub/i umowy zlecenia nie dotyczy Wykonawców będących przedsiębiorcami (tj. osobami fizycznymi, osobami prawnymi lub jednostkami organizacyjnymi niebędącymi osobami prawnymi, którym odrębna ustawa przyznaje zdolność prawną, wykonującymi we własnym imieniu działalność gospodarczą), w sytuacji gdy osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą lub wspólnicy osób prawnych lub jednostek organizacyjnych niebędących osobami prawnymi, będą samodzielnie (osobiście) świadczyli pracę przy realizacji przedmiotu umowy.

§ 4

ZASADY REKLAMACJI

1. Reklamacje jakościowe Zamawiający będzie zgłaszał pocztą elektroniczną na adres:
2. Termin rozpatrzenia reklamacji przez Wykonawcę wynosi 3 dni robocze od daty jej otrzymania.

§ 5

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. Strony zobowiązują się do przetwarzania danych osobowych w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami prawa, w tym przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej „RODO”.
2. Wykonawca udostępni Zamawiającemu dane osobowe personelu w celu i zakresie niezbędnym do realizacji Umowy, tj. imię i nazwisko, numer telefonu służbowego, adres poczty elektronicznej.
3. Wykonawca jest zobowiązany do przekazania członkom swojego personelu treści klauzuli informacyjnej związanej z przetwarzaniem danych osobowych przez Zamawiającego, stanowiącej załącznik Nr 3 do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu oświadczenie według wzoru stanowiącego załącznik Nr 5 do Umowy, w terminie miesiąca od daty zawarcia Umowy.
4. Zamawiający ma prawo żądać przekazania dowodów potwierdzających wykonanie zobowiązania określonego w ust. 3, tj. przekazania członkom personelu Wykonawcy klauzuli informacyjnej związanej z przetwarzaniem przez Zamawiającego danych osobowych personelu Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 do Umowy.
5. Zamawiający, jako administrator danych osobowych w rozumieniu RODO powierza Wykonawcy do przetwarzania dane osobowe, zawarte w dokumentach przeznaczonych do tłumaczeń zwykłych, w stosunku do których Zamawiający jest administratorem. Zasady przetwarzania danych osobowych zostały określone w umowie powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej załącznik Nr 2 do Umowy. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia gwarancji wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi określone w RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.

§ 6

WARTOŚĆ UMOWY ORAZ ROZLICZENIE USŁUG

1. Wartość Umowy ustala się na kwotę: brutto –, słownie (.....), stawka podatku VAT .
2. Kwota brutto, o której mowa w ust.1, stanowi limit do wykorzystania przez Zamawiającego. W przypadku, gdy Zamawiający nie wykorzysta całego limitu w okresie obowiązywania Umowy, Wykonawcy nie będzie przysługiwało prawo do roszczeń wynikających z niniejszej umowy.
3. W przypadku wyczerpania się wartości Umowy, określonej w ust. 1, lub braku faktycznej możliwości udzielenia zamówienia z uwagi na zbyt małą kwotę pozostałą do wykorzystania, Umowa wygasa przed upływem terminu, na który została zawarta.
4. Podstawą ustalenia wartości faktury będą ilości faktycznie przetłumaczonych stron dokumentów w danym miesiącu oraz niżej wymienionych cen jednostkowych, wynikających ze złożonej oferty.

| Tłumaczenie pism w okresie od podpisania umowy do 31.12.2026 r. | | | | |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------|----------------------------------|
| Lp | Grupa językowa | Cena netto 1 strony (zł.) | VAT (%) | Cena brutto 1 strony (zł.) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | angielski, niemiecki, rosyjski, francuski | | | |
| 2 | czeski, słowacki, hiszpański, włoski, białoruski, ukraiński | | | |
| 3 | litewski, łotewski, duński, holenderski, niderlandzki, portugalski, bułgarski, rumuński, szwedzki, węgierski | | | |
| 4 | bośniacki, chorwacki, serbski, słoweński, norweski i inne | | | |

5. Zamawiający dopuszcza waloryzację cen jednostkowych zawartych w formularzu cenowym raz w roku, począwszy od 2026 r., w oparciu o średnioroczny wskaźnik wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem ogłoszony przez Prezesa GUS za poprzedni rok kalendarzowy, po złożeniu przez Wykonawcę wniosku. Zwaloryzowane ceny jednostkowe, o których mowa w ust. 4 będą obowiązywały od następnego miesiąca po złożeniu przez Wykonawcę wniosku.
6. Zamawiający będzie dokonywał zapłaty raz w miesiącu za zrealizowanie zamówień, Wykonawca wystawi fakturę raz w miesiącu. Do faktury należy dołączyć zestawienie wykonanych zamówień, zawierające informacje dotyczące danych osób, których dotyczy tłumaczony dokument , języka oraz ilości tłumaczonych stron, zgodnie z cennikiem określonym w §6 pkt 4. Całkowite wynagrodzenie Wykonawcy nie może przekroczyć kwoty brutto określonej w §6 pkt 1.
7. Wykonawca zobowiązany jest do podania na fakturze następujących danych dotyczących Zamawiającego:
*Zakład Ubezpieczeń Społecznych, 01-748 Warszawa, ul. Szamocka 3, 5; NIP: 5213017228;
Oddział w Kielcach, ul. Piotrkowska 27, 25-510 Kielce.*
8. Zapłata za należycie wykonaną usługę, nastąpi przelewem na konto Wykonawcy nr....., w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
9. *Rachunek bankowy Wykonawcy powinien być zgodny z rachunkiem ujawnionym w „Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i*

przywróconych do rejestru VAT”, prowadzonym przez szefa Krajowej Administracji Skarbowej. W przypadku, gdy wskazany powyżej rachunek bankowy nie figuruje ww. Wykazie, do czasu przedstawienia przez Wykonawcę rachunku bankowego wpisanego do powyższego Wykazu, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wstrzymania zapłaty należności z tytułu realizacji przedmiotu umowy.

10. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
11. W przypadku zwłoki w dokonaniu płatności, Wykonawca może obciążyć Zamawiającego odsetkami ustawowymi za opóźnienie.
12. Fakturę sporządzoną w formie papierowej należy dostarczyć wraz z załącznikami na adres siedziby Zamawiającego w Kielcach, 25-510 Kielce, ul. Piotrkowska 27.
13. Wykonawca ma również możliwość dostarczenia faktury drogą elektroniczną w formacie dokumentu, gwarantującym zapewnienie spełnienia wymogów integralności, autentyczności oraz czytelności treści (w ten sposób Wykonawca może dostarczyć tylko i wyłącznie fakturę, bez załączników) za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, na skrzynkę Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego, Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy:
 - 1) wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tj.:
 - dla Nabywcy: 5213017228
 - dla Odbiorcy: 9591343617,
 - 2) w polu „numer umowy” należy wskazać nrstanowiący nr umowy zamówienia publicznego nadany przez Zamawiającego.
14. Wybór formy doręczenia faktury, o których mowa w ust. 12 i 13, jest prawem Wykonawcy.
15. Zamawiający informuje, że za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania można przekazać wyłącznie fakturę.
16. Zamawiający nie wyraża zgody na odbieranie faktur ustrukturyzowanych, o których mowa w art. 2 pkt 32a ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz. U. z 2022 r.poz.931).

§ 7

OSOBY DO KONTAKTU

1. Ze strony Wykonawcy osobami upoważnionymi do kontaktu w sprawie realizacji umowy jest:....., tel., e-mail:
2. Ze strony Zamawiającego osobami upoważnionymi do kontaktu w sprawie realizacji umowy jest: , tel., e-mail:

§ 8

KARY UMOWNE

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu następujące kary umowne:
 - 1) 10% wartości zlecenia brutto, z wykonaniem którego Wykonawca pozostaje w zwłoce, za każdy dzień opóźnienia w doręczeniu tłumaczenia, po terminie wskazanym w zleceniu,
 - 2) 10% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust 1, za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w przypadku:
 - 1) niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę zobowiązań określonych w § 5 ust. 1 , § 6 ust. 1 pkt 7 i ust. 2, § 7 ust. 2-3 i ust. 7 Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej załącznik Nr 2 do Umowy – w wysokości 50,00 zł brutto za każdy ujawniony przypadek,

- 2) opóźnienia wykonania przez Wykonawcę obowiązków określonych w § 6 ust. 1 pkt 1-2 umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej załącznik Nr 2 do Umowy - w wysokości 50,00 zł brutto za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia,
- 3) uniemożliwienia lub utrudnienia audytu, o którym mowa w § 8 umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej załącznik Nr 2 do Umowy - w wysokości 100,00 zł za każdy ujawniony przypadek,
- 4) niedopełnienia obowiązku informacyjnego, o którym mowa w § 6 ust. 6 umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej załącznik Nr 2 do Umowy - w wysokości 400,00 zł za każdy ujawniony przypadek,
3. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć kary za odstąpienie od umowy.
4. W przypadku nałożenia na Zamawiającego prawomocnej kary w związku z niezgodnym z prawem przetwarzaniem danych osobowych przez Wykonawcę, Wykonawca poniesie wobec Zamawiającego odpowiedzialność w wysokości 100% kary nałożonej na Zamawiającego. Sankcja nie będzie stosowana, w sytuacji gdy przetwarzanie danych osobowych przez Wykonawcę odbywało się zgodnie z umową i instrukcjami Zamawiającego.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącania kar umownych i odszkodowania uzupełniającego z faktur Wykonawcy, bez odrębnego wezwania do zapłaty.
6. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

§ 9

AUTORSKIE PRAWA MAJĄTKOWE

1. W ramach wynagrodzenia wskazanego w §6 ust. 1, Wykonawca przenosi na rzecz Zamawiającego autorskie prawa majątkowe i prawa pokrewne do nieograniczonego w czasie i przestrzeni korzystania i rozpowszechniania tłumaczeń dokumentów, które są utworami w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawie pokrewnym (dalej zwanych utworami) będących przedmiotem niniejszej umowy, w całości lub fragmentach w kraju i za granicą oraz udziela Zamawiającemu prawa do wykonywania praw zależnych. Przeniesienie praw autorskich nastąpi z chwilą wydania Zamawiającemu przedmiotu umowy.
2. Tłumaczenia stanowią środki dowodowe w indywidualnych sprawach z zakresu ubezpieczeń społecznych, w ramach działalności statutowej ZUS.
3. W ramach wykonywania majątkowych praw autorskich Zamawiający może korzystać z tłumaczeń dokumentów na następujących polach eksploatacji:
 - 1) Utrwalanie i zwielokrotnianie tłumaczeń dokumentów (utworów) bez względu na technikę;
 - 2) Obrót oryginałem oraz nośnikami, na których tłumaczenia dokumentów (utwory) utrwalono (w tym wprowadzenie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy wraz z prawem do modyfikacji)
 - 3) Inne rozpowszechnianie tłumaczeń dokumentów (utworów), bez względu na technologię;
 - 4) Korzystanie oraz upoważnienie do korzystania z tłumaczeń dokumentów (utworów) zgodnie z jego przeznaczeniem;
 - 5) Wprowadzanie do pamięci komputerów/serwerów;
 - 6) Wprowadzanie tłumaczeń dokumentów (utwory) do sieci wewnętrznej z możliwością dostępu z zewnątrz przez upoważnione osoby.
4. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia dokumentów wykonane w ramach niniejszej umowy są wolne od wad prawnych, w szczególności nie naruszają autorskich praw majątkowych osób trzecich.
5. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo udzielania zgody na wykonywanie praw zależnych.
6. W przypadku, gdy osoba trzecia zgłosi względem Zamawiającego jakiegokolwiek roszczenia związane z naruszeniem praw autorskich i praw zależnych do tłumaczeń dokumentów (utworów)

wykonanych w ramach niniejszej umowy, Wykonawca uwolni Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności z tego tytułu, płacąc należne jej kwoty związane z naruszeniem jej praw.

7. Wykonawca zobowiązuje się ponadto do przystąpienia na swój koszt, na wezwanie Zamawiającego lub kompetentnego organu, do jakiegokolwiek postępowania sądowego lub pozasądowego toczącego się z udziałem Zamawiającego, wynikłego z okoliczności związanych z naruszeniem praw osoby trzeciej.

§ 10

INNE POSTANOWIENIA UMOWY

1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają pod rygorem nieważności formy pisemnej.
2. W przypadku odstąpienia od umowy bądź jej wygaśnięcia Wykonawca, zobowiązuje się do zwrotu wszystkich materiałów uzyskanych od Zamawiającego.
3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji umowy.
4. Każda ze stron zobowiązana jest do niezwłocznego, pisemnego powiadamiania o wszystkich zmianach danych identyfikacyjnych (adres, nr telefonu, nr konta bankowego) oraz danych osób, o których mowa w §7. Zmiany takie nie są zmianami postanowień umowy i nie wymagają aneksu do umowy.
5. Wykonawca nie może pod rygorem nieważności dokonać cesji wierzytelności wynikającej z niniejszej Umowy na rzecz osób trzecich, bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
6. W kwestiach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych (t. j. Dz.U. z 2019r. poz. 1326) oraz inne mające związek z przedmiotem Umowy.
7. Ewentualne spory, wynikłe w związku z realizacją przedmiotu umowy, strony zobowiązują się rozwiązywać w drodze negocjacji a w przypadku niemożliwości ustalenia kompromisu – będą one rozstrzygane przez Sąd właściwy miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.
8. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający, jeden – Wykonawca.
9. Załączniki do umowy:
 - 1) Załącznik nr 1 – Formularz cenowy,
 - 2) Załącznik nr 2 – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych,
 - 3) Załącznik nr 3 – Klauzula informacyjna,
 - 4) Załącznik nr 4 – Wzór zlecenia,
 - 5) Załącznik nr 5 – Oświadczenie.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Nazwa i adres Wykonawcy

.....
data sporządzenia ofertyDo Zakładu Ubezpieczeń Społecznych
Oddział w Kielcach
Ul. Piotrkowska 27

Formularz cenowy

| Przedmiot zamówienia: Usługa polegająca na sporządzaniu pisemnych tłumaczeń z języków obcych na język polski i z języka polskiego na język obcy dokumentacji wpływającej do O/ZUS w Kielcach w okresie od 01.01.2025 r. do 31.12.2026 r. | | | | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Lp | Grupa językowa | Cena netto 1 strony (zł.) | Stawka podatku VAT (%) | Cena brutto 1 strony (zł.) kol. 3 + VAT | Przewidywana ilość stron ¹ (szt.) | Łączna cena netto (zł.) kol. 3 x kol. 6 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | angielski, niemiecki, rosyjski, francuski | | | | | |
| 2 | czeski, słowacki, hiszpański, włoski, białoruski, ukraiński | | | | | |
| 3 | litewski, łotewski, duński, holenderski, niemiecki, portugalski, bułgarski, rumuński, szwedzki, węgierski | | | | | |
| 4 | bośniacki, chorwacki, serbski, słoweński, norweski i inne | | | | | |
| 5 | Łączna cena netto za całość zamówienia (suma wierszy 1-4): | | | | | |
| 6 | Wartość podatku VAT (obliczona wg obowiązującej stawki podatku VAT od łącznej ceny netto za całość zamówienia z wiersza 5): | | | | | |
| 7 | Łączna cena brutto za całość zamówienia (wiersz 5 + podatek VAT (wiersz 6)): | | | | | |

.....

.....

.....

miejscowość

data

czytelny podpis i pieczęć Wykonawcy lub osoby upoważnionej

¹ przez stronę należy rozumieć 1800 znaków tekstu przetłumaczonego liczonego łącznie ze znakami odstępu np.: spacje, przecinki, średniki, dwukropki ,lub 1125 znaków tekstu przetłumaczonego liczonego łącznie ze znakami odstępu np.: spacje, przecinki, średniki, dwukropki ,lub .

UMOWA POWIERZENIA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH

zawarta w Kielcach, w dniu r. pomiędzy:
Zakładem Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie
adres: ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa
posiadający NIP: 5213017228, REGON: 000017756
Oddział ZUS w Kielcach
reprezentowanym przez Pana
..... Dyrektora O/ZUS w Kielcach
działającego/działającą na podstawie pełnomocnictwa z dnia
zwanym w dalszej części Umowy „**Administratorem**”,
a
z siedzibą w
wpisaną do KRS pod numerem
posiadającą NIP, Regon
zwanym w dalszej części Umowy „**Podmiotem Przetwarzającym**”.
Zamawiający i Wykonawca zwani łącznie w dalszej treści Umowy „**Stronami**”, a każdy z nich „**Stroną**”.
Mając na uwadze fakt, że Strony zawarły umowę nr (zwaną dalej Umową Główną), na podstawie której **Podmiot Przetwarzający** zobowiązał się do przetwarzania danych osobowych, Strony zawierają Umowę o następującej treści:

§ 1

Definicje

Dla potrzeb niniejszej umowy, Administrator i Podmiot Przetwarzający ustalają następujące znaczenie niżej wymienionych pojęć:

- 1) **Dane Osobowe** – dane w rozumieniu art. 4 pkt 1) RODO, tj. wszelkie informacje dotyczące zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej;
- 2) **Przetwarzanie Danych Osobowych** – wszelkie operacje lub zestaw operacji wykonywanych na Danych Osobowych lub zestawach Danych Osobowych w sposób zautomatyzowany lub niezautomatyzowany, takie jak zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez przesłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie w rozumieniu art. 4 pkt 2) RODO;
- 3) **Umowa** – niniejsza umowa;
- 4) **Umowa Główna** – umowa nr, której przedmiotem jest wykonywanie usług polegających na sporządzaniu przez Wykonawcę tłumaczeń pisemnych na rzecz Zamawiającego;
- 5) **RODO** – rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. z 2016 r. Nr L 119/1).

§ 2

Oświadczenia stron

Strony oświadczają, co następuje:

1. Strony oświadczają, że niniejsza Umowa została zawarta w celu wykonania obowiązków, o których mowa w art. 28 RODO w związku z zawarciem Umowy Głównnej.
2. Administrator oświadcza, iż jest administratorem Danych Osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7) RODO, tj. podmiotem który samodzielnie lub wspólnie z innymi ustala cele i sposoby przetwarzania Danych Osobowych, zawarte w zbiorze danych niezbędnych do realizacji usługi tłumaczenia, o której mowa w Umowie Głównnej, dalej jako: „**Zbiór Danych**”.

3. Podmiot Przetwarzający oświadcza, iż dysponuje środkami, doświadczeniem, wiedzą i wykwalifikowanym personelem, co umożliwia mu prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy, w tym zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie Danych Osobowych spełniało wymogi RODO.

4. Podmiot Przetwarzający oświadcza, że jest podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8) RODO w ramach Umowy, co oznacza że będzie przetwarzał Dane Osobowe w imieniu Administratora.

§ 3

Przedmiot i czas trwania przetwarzania

1. Administrator powierza Podmiotowi Przetwarzającemu do przetwarzania Dane Osobowe zawarte w dokumentach przeznaczonych do tłumaczeń zwykłych (dane podstawowe i szczególne kategorie danych osobowych, zwłaszcza dane dotyczące stanu zdrowia), a Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnego z prawem i niniejszą Umową.

2. Umowa zostaje zawarta na czas obowiązywania Umowy Głównej oraz wykonania wszystkich zobowiązań wynikających z Umowy.

§ 4

Cel i podstawowe zasady przetwarzania

1. Podmiot Przetwarzający może przetwarzać Dane Osobowe wyłącznie w zakresie i celu przewidzianym w Umowie.

2. Celem przetwarzania Danych Osobowych jest realizacja świadczenia usługi, o której mowa w § 1 Umowy Głównej.

3. Zakres przetwarzanych przez Podmiot Przetwarzający Danych Osobowych na podstawie niniejszej Umowy obejmuje: imię i nazwisko, drugie imię, nazwisko rodowe, data urodzenia, PESEL, NIP, typ i numer dowodu tożsamości, adresy zameldowania, zamieszkania, do korespondencji, numer konta bankowego, informacje o przebiegu zatrudnienia, informacje dotyczące opłacanych składek, informacje podatkowe, dane identyfikacyjne, informacje dotyczące stanu zdrowia.

4. Zakres przetwarzanych przez Podmiot Przetwarzający Danych Osobowych na podstawie niniejszej Umowy obejmuje następujące kategorie osób, których dane dotyczą: ubezpieczonych i członków ich rodzin, świadczeniobiorców, płatników składek, osób, których dane są przetwarzane w związku z ich zatrudnieniem, pracodawców, osób, które przekazały konkretne sprawy do rozpatrzenia w Zakładzie, pracowników Zakładu.

5. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania Danych Osobowych w sposób stały. Podmiot Przetwarzający będzie w szczególności wykonywał następujące operacje dotyczące powierzonych Danych Osobowych: przechowywanie, przekazywanie, wykorzystywanie (do celów wskazanych w ust. 2 powyżej), usuwanie. Dane osobowe będą przez Podmiot Przetwarzający przetwarzane w formie papierowej i elektronicznej.

6. Podmiot Przetwarzający przetwarza Dane Osobowe wyłącznie na udokumentowane polecenie Administratora, przy czym za takie udokumentowane polecenia uważa się polecenia przekazywane drogą elektroniczną na adres:lub na piśmie. Za udokumentowane polecenie Zamawiającego uznaje się Umowę Główną oraz niniejszą Umowę.

7. Przy przetwarzaniu Danych Osobowych, Podmiot Przetwarzający powinien przestrzegać zasad wskazanych w niniejszej Umowie oraz w RODO.

§ 5

Szczegółowe zasady powierzenia przetwarzania

1. Przed rozpoczęciem przetwarzania Danych Osobowych Podmiot Przetwarzający musi podjąć środki zabezpieczające Dane Osobowe, o których mowa w art. 32 RODO, a w szczególności:

1) uwzględniając stan wiedzy technicznej, koszt wdrażania oraz charakter, zakres, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, zastosować środki techniczne i organizacyjne

zapewniające bezpieczeństwo przetwarzanych Danych Osobowych, o których mowa w art. 32 RODO. Podmiot Przetwarzający powinien odpowiednio udokumentować zastosowanie tych środków;

2) umożliwiać Administratorowi, na każde żądanie, dokonania przeglądu stosowanych środków technicznych i organizacyjnych i dokumentacji dotyczącej tych środków, aby przetwarzanie toczyło się zgodnie z prawem, a także uaktualniać te środki, o ile w opinii Administratora są one niewystarczające do tego, aby zapewnić zgodne z prawem przetwarzanie Danych Osobowych powierzonych Podmiotowi Przetwarzającemu;

3) zapewnić by każda osoba fizyczna działająca z upoważnienia Podmiotu Przetwarzającego, która ma dostęp do Danych Osobowych, przetwarzała je wyłącznie na polecenie Administratora; niniejszym Administrator upoważnia Podmiot Przetwarzający do udzielenia ww. poleceń;

4) prowadzić ewidencję osób upoważnionych do Przetwarzania Danych Osobowych przetwarzanych w związku z wykonywaniem Umowy Głównej.

2. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy Danych Osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia, w tym także po rozwiązaniu Umowy, oraz zobowiązuje się zapewnić, aby osoby mające dostęp do Przetwarzania Danych Osobowych zachowały je oraz sposoby zabezpieczeń w tajemnicy, w tym także po rozwiązaniu Umowy lub ustaniu zatrudnienia u Przetwarzającego. W tym celu Przetwarzający dopuści do przetwarzania danych tylko osoby, które podpisały zobowiązanie do zachowania w tajemnicy Danych Osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia.

3. Podmiot Przetwarzający nie będzie kopiować, powielać lub w jakikolwiek sposób rozpowszechniać Danych Osobowych, z wyjątkiem sytuacji, gdy wykorzystanie tych danych następuje w celu wykonania Umowy lub Umowy Głównej.

§ 6

Dalsze obowiązki przetwarzającego

1. Uwzględniając charakter przetwarzania oraz dostępne mu informacje, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się pomagać Administratorowi w wywiązywaniu się z obowiązków określonych w art. 32-36 RODO. W szczególności, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się przekazywać Administratorowi informacje dotyczące stosowanych środków zabezpieczania Danych Osobowych oraz przypadków naruszenia ochrony Danych Osobowych. Podmiot Przetwarzający ma ponadto obowiązek:

1) przekazania Administratorowi informacji dotyczących naruszenia ochrony danych osobowych niezwłocznie, lecz nie później niż w ciągu 6 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych na adres:.....;

2) przygotowania i przekazania na adres wskazany w pkt 1 w ciągu 24 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych informacji wymaganych w zgłoszeniu naruszenia ochrony danych do organu nadzorczego, o których mowa w art. 33 ust. 3 RODO;

3) przeprowadzenia wstępnej analizy ryzyka naruszenia praw i wolności podmiotów danych i przekazania na adres wskazany w pkt 1 wyników tej analizy do Administratora w ciągu 24 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych;

4) przekazania na adres wskazany w pkt- 1 wszystkich informacji niezbędnych do zawiadomienia osoby, której dane dotyczą, o których mowa w art. 34 ust. 3 RODO w ciągu 24 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych;

5) wyznaczenia osób odpowiedzialnych za podjęcie kroków w celu zaradzenia naruszeniu i podjęcia działań naprawczych w uzgodnieniu z Administratorem;

6) udzielania Administratorowi informacji potrzebnych do przeprowadzenia sporządzenia oceny skutków planowanych operacji przetwarzania dla ochrony danych osobowych, o których mowa w art. 35 RODO;

7) udzielania Administratorowi informacji potrzebnych do konsultacji z organem nadzorczym w zakresie oceny skutków dla ochrony danych, o których mowa w art. 35 ust. 2 oraz art. 36 RODO;

2. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się pomagać Administratorowi, poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, w wywiązywaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osób, których dane dotyczą, w zakresie wykonywania ich praw określonych w art. 15-22 RODO. W szczególności, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się:

- 1) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą żądania prawa dostępu, o którym mowa w art. 15 RODO, do przygotowania raportu dla Administratora umożliwiającego przedstawienie osobie, której dane dotyczą przez Administratora informacji, o których mowa w art. 15 ust. 1 RODO.
- 2) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą prawa do sprostowania danych, o którym mowa w art. 16 RODO, do odnotowania żądania osoby, której dane dotyczą poprzez nadpisanie danych osobowych tej osoby w systemach Podmiotu Przetwarzającego,
- 3) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą prawa do bycia zapomnianym, o którym mowa w art. 17 RODO, do usunięcia danych osobowych ze wszystkich systemów Podmiotu Przetwarzającego, w których mogą się znaleźć dane osobowe tej osoby, w szczególności z systemów źródłowych agregujących dane. Po upływie 90 dni od zgłoszenia żądania Podmiot Przetwarzający przeprowadza szczegółową analizę czy dane osoby, która zgłosiła żądanie zostały usunięte ze wszystkich systemów Podmiotu Przetwarzającego oraz przedstawia wyniki tej analizy Administratorowi w formie raportu,
- 4) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą prawa do ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 RODO, do czasowego zablokowania możliwości edycji rekordów związanych z osobą, której dane dotyczą niezwłocznie, nie później niż w ciągu 24 godzin od przedstawienia takiego polecenia przez Administratora,
- 5) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą prawa do przenoszenia danych, o którym mowa w art. 20 RODO, do wyeksportowania do Administratora wszystkich danych osobowych dotyczących tej osoby przetwarzanych elektronicznie;
- 6) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą prawa do sprzeciwu, o którym mowa w art. 21 RODO, do przekazania informacji Administratorowi.

3. W celu wywiązywania się z obowiązków, o których mowa w paragrafie poprzedzającym, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się wprowadzić do swojego systemu informatycznego funkcjonalności umożliwiające co najmniej: sporządzenie kopii danych, usuwanie danych, sprostowanie danych, ograniczenie przetwarzania danych, sporządzenie pliku umożliwiającego przenoszalność danych, odnotowywanie zgłoszenia sprzeciwu.

4. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się udostępnić Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków przez Administratora oraz Podmiot Przetwarzający, o których mowa w art. 28 RODO.

5. Podmiot Przetwarzający zobowiązany jest do stosowania się do ewentualnych wskazówek lub zaleceń, wydanych przez organ nadzoru lub unijny organ doradczy zajmujący się ochroną danych osobowych, dotyczących przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie stosowania RODO.

6. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym Przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym Przetwarzania Danych Osobowych, skierowanej do Podmiotu Przetwarzającego, a także o wszelkich kontrolach i inspekcjach dotyczących Przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy.

§ 7

Podpowierzenie przetwarzania

1. Administrator wyraża zgodę na dalsze powierzenie (tzw. podpowierzenie) przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający podwykonawcom.

2. Przed podpowierzeniem przetwarzania Danych Osobowych, Podmiot Przetwarzający jest zobowiązany poinformować Administratora o zamiarze podpowierzenia przetwarzania. Podmiot Przetwarzający przekazuje Administratorowi informacje na temat podwykonawcy, któremu zamierza podpowierzyć przetwarzanie (firmę oraz dane kontaktowe podwykonawcy), a także informacje o charakterze i czasie trwania podpowierzenia, zakresie i celu przetwarzania danych przez podwykonawcę, rodzaju (kategoriach) Danych Osobowych i kategoriach osób, których dane miałyby być podpowierzone. Jeśli Administrator nie wyrazi sprzeciwu wobec zamiaru podpowierzenia przetwarzania wskazanemu podwykonawcy i we wskazanym zakresie w ciągu 7 dni od otrzymania wszystkich powyższych informacji, Podmiot Przetwarzający może podpowierzyć przetwarzanie Danych Osobowych.
3. Podpowierzenie przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający jest dopuszczalne tylko na podstawie umowy podpowierzenia. Na podstawie umowy podpowierzenia podwykonawca zobowiąże się do spełniania tych samych obowiązków i wymogów, które na mocy Umowy nałożone są na Podmiot Przetwarzający. Umowa podpowierzenia będzie podpisana w tej samej formie co niniejsza Umowa.
4. Administratorowi będą przysługiwały uprawnienia wynikające z umowy podpowierzenia bezpośrednio wobec podwykonawcy. Podmiot Przetwarzający informuje Administratora o każdym przypadku rozwiązania umowy podpowierzenia nie później niż w terminie 3 dni od rozwiązania takiej umowy.
5. Podmiot Przetwarzający zapewni, aby podwykonawcy, którym podpowierzono przetwarzanie danych stosowali co najmniej równorzędny poziom ochrony Danych Osobowych co Przetwarzający.
6. Jeżeli podwykonawcy, którym podpowierzono przetwarzanie Danych Osobowych nie wywiążą się ze spoczywających na nich obowiązków ochrony danych, pełna odpowiedzialność wobec Administratora za wypełnienie obowiązków tych podwykonawców spoczywa na Podmiocie Przetwarzającym.
7. Podmiot Przetwarzający zobowiązany jest prowadzić aktualną listę podwykonawców, którym podpowierzył przetwarzanie danych osobowych. Przetwarzający zobowiązany jest przekazać taką listę Administratorowi na jego każde żądanie.

§ 8

Audyt podmiotu przetwarzającego

1. Administrator jest uprawniony do weryfikacji przestrzegania zasad przetwarzania Danych Osobowych wynikających z RODO oraz niniejszej Umowy przez Podmiot Przetwarzający, poprzez prawo żądania udzielenia wszelkich informacji dotyczących powierzonych Danych Osobowych, w tym informacji o lokalizacji przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający.
2. Administrator ma także prawo przeprowadzania audytów lub inspekcji Podmiotu Przetwarzającego w zakresie zgodności operacji przetwarzania z prawem i z Umową. Audyty lub inspekcje, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, mogą być przeprowadzane przez upoważnionych pracowników Administratora lub audytorów zewnętrznych upoważnionych przez Administratora.
3. Administrator ma obowiązek poinformowania Podmiotu Przetwarzającego o planowanym audycie na 7 dni kalendarzowych przed rozpoczęciem audytu. Audyt nie może trwać dłużej niż miesiąc od jego rozpoczęcia.
4. Audyt przeprowadzany jest przez upoważnionego pracownika Administratora lub audytora zewnętrznego upoważnionego przez Administratora. Upoważniony pracownik Administratora lub audytor zewnętrzny ma prawo do:
 - 1) wglądu do wszelkich dokumentów i wszelkich informacji mających bezpośredni związek z powierzeniem przetwarzania na podstawie niniejszej Umowy,
 - 2) przeprowadzania oględzin urządzeń, nośników oraz systemów informatycznych lub teleinformatycznych służących do przetwarzania danych,
 - 3) żądania złożenia pisemnych lub ustnych wyjaśnień przez Podmiot Przetwarzający oraz pracowników Podmiotu Przetwarzającego w zakresie niezbędnym do ustalenia stanu faktycznego.
5. Podmiot Przetwarzający zapewnia Administratorowi oraz pracownikom upoważnionym do audytu przez Administratora lub audytorowi zewnętrznemu upoważnionemu do audytu przez Administratora warunki i środki niezbędne do sprawnego przeprowadzenia audytu, a w szczególności sporządza we własnym zakresie kopie lub wydruki dokumentów oraz informacji zgromadzonych na nośnikach, w urządzeniach lub w systemach służących do przetwarzania danych osobowych.
6. Po zakończeniu audytu pracownik upoważniony do audytu przez Administratora lub audytor zewnętrzny upoważniony do audytu przez Administratora przedstawia wynik audytu w formie protokołu.
7. Podmiot Przetwarzający jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń Administratora dotyczących zasad przetwarzania powierzonych Danych Osobowych oraz dotyczących poprawy zabezpieczenia danych osobowych, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez upoważnionych pracowników Administratora lub audytora zewnętrznego upoważnionego przez Administratora.
8. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się niezwłocznie informować Administratora, jeżeli zdaniem Podmiotu Przetwarzającego wydane mu polecenie stanowi naruszenie RODO lub innych przepisów o ochronie danych.

§ 9

Odpowiedzialność stron

1. Podmiot Przetwarzający odpowiada za szkody, jakie powstaną u Administratora lub osób trzecich w wyniku niezgodnego z Umową przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający.
2. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Podmiot Przetwarzający niniejszej umowy, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do zapłaty kar umownych, określonych w Umowie Głównej oraz odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 10

Zakończenie powierzenia przetwarzania

1. Po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem Podmiot Przetwarzający zależnie od decyzji Administratora usuwa lub zwraca mu wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie niezwłocznie, nie później niż w ciągu 30 dni po dniu wygaśnięcia zobowiązań Wykonawcy wynikających z Umowy Głównej.
2. Podmiot Przetwarzający informuje Administratora o usunięciu wszelkich istniejących kopii danych osobowych i umożliwia przeprowadzenie przez Administratora audytu zgodnie z § 8 Umowy.
3. Podmiot Przetwarzający potwierdzi usunięcie lub zwrot Danych Osobowych oraz ich kopii pisemnym protokołem podpisanym przez osobę uprawnioną do składania oświadczeń woli w imieniu Podmiotu Przetwarzającego.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia.
2. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nie-uregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny oraz przepisy RODO.
4. Spory związane z wykonywaniem niniejszej Umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Administratora.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Administrator

Podmiot Przetwarzający

KLAUZULA INFORMACYJNA

1. Zgodnie z art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS) - Centrala: ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa.
2. Pani/ Pana dane osobowe jako
 - 1) osoby reprezentującej Wykonawcę, (imię i nazwisko, stanowisko służbowe, umocowanie do reprezentowania, podpis)
 - 2) osoby będącej członkiem personelu Wykonawcy, telefone-mail(imię i nazwisko, nr telefonu, adres email)zostały nam przekazane przez
3. Pani/Pana dane osobowe jako osoby reprezentującej Wykonawcę są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu spełnienia obowiązku prawnego wynikającego z przepisów regulujących zasady reprezentacji (w szczególności ustawy z dnia 15 września 2000 r. Kodeks spółek handlowych, ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny), a także w związku z bieżącą realizacją umowy na wykonywanie usług polegających na sporządzaniu pisemnych tłumaczeń z języków obcych na język polski oraz z języka polskiego na języki obce, w przedmiocie dokumentacji wpływającej do Oddziału ZUS w Kielcach, oraz podległych Terenowych Jednostek Organizacyjnych oraz w celu przeprowadzania czynności audytowych i kontrolnych.
4. Pani/Pana dane osobowe jako osoby będącej członkiem personelu Wykonawcy są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu spełnienia obowiązku prawnego wynikającego z przepisów ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny, w związku z bieżącą realizacją umowy na wykonywanie usług polegających na sporządzaniu pisemnych tłumaczeń z języków obcych na język polski oraz z języka polskiego na języki obce, w przedmiocie dokumentacji wpływającej do Oddziału ZUS w Kielcach, oraz podległych Terenowych Jednostek Organizacyjnych oraz nałożonymi na administratora obowiązkami związanymi z weryfikacją niezbędnych uprawnień, kwalifikacji i innych okoliczności faktycznych związanych z postępowaniem, którymi muszą wykazać się osoby fizyczne wskazane przez Wykonawcę oraz w celu przeprowadzania czynności audytowych i kontrolnych.
5. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być osoby lub podmioty, które w ramach sprawowania uprawnień kontrolnych lub nadzoru nad Zamawiającym zażądają udostępnienia Umowy wraz z załącznikami i którym Zamawiający będzie zobowiązany do udostępnienia zawartej Umowy na podstawie przepisów prawa.
6. Dane osobowe mogą zostać udostępnione: kancelariom prawnym, firmom doradczym i dostawcom systemów informatycznych, z którymi współpracuje administrator.
7. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres 10 lat licząc od dnia 1 stycznia roku następnego od daty zakończenia Umowy, co jest związane z czasem w jakim Umowa wraz z załącznikami podlega wykonaniu oraz obowiązkowi jej archiwizacji.
8. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
9. Posiada Pani/Pan:
 - 1) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - 2) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych*;
 - 3) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO**;
 - 4) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

10. Nie przysługuje Pani/Panu:

- 1) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- 2) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- 3) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

11. W sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych został wyznaczony Inspektor Ochrony Danych, z którym można skontaktować się w następujący sposób:

- 1) listownie na adres:
Inspektor Ochrony Danych
Zakład Ubezpieczeń Społecznych,
ul. Szamocka 3, 5,
01-748 Warszawa,
- 2) przez e-mail: ODO@zus.pl,
- 3) za pośrednictwem eZUS

* Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą oraz jej załączników.

** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

Załącznik nr 5 do umowy
.....

.....

Nazwa Wykonawcy

.....

adres

.....

NIP, REGON

OŚWIADCZENIE

Oświadczam, że zgodnie z § ... ust. Umowy przekazałem członkom personelu klauzulę informacyjną Zamawiającego stanowiącą załącznik nr ... do Umowy nr

.....

Data i podpis osoby reprezentującej Wykonawcę

Wykonawca:

.....

Załącznik nr 4 do umowy

....., r.

ZLECENIE NR

nr porządkowy/symbol/wydział/miesiąc/rok

Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Kielcach, zgodnie z umową nr z dnia r. zleca przetłumaczenie z należytą starannością dokumentacji przysięgłej/nieprzysięgłej*:

dotyczącej niżej wymienionych osób / osoby*:

Imię i nazwisko/instytucja

nr akt / nr sprawy*

z języka na język

Termin realizacji zamówienia - zgodnie z umową

Tłumaczenie należy wykonać i przekazać bezpośrednio do:

.....telefon.....e-mail..... w formie: papierowej/elektronicznej w postaci skanu/ elektronicznej w postaci dokumentu Word*

Adres do doręczeń w formie papierowej: ZUS Oddział w Kielcach, 25-620 Kielce, ul. Kolberga 2a.

Pani/Pan:

W załączeniu: ☐ stron kserokopii dokumentacji

.....
(podpis przedstawiciela Zamawiającego)

Potwierdzam przyjęcie Zlecenia: (data i podpis Wykonawcy)

Potwierdzenie przyjęcia zlecenia należy przesłać na adres email:

.....